Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Hadad zaś znalazł wielką łaskę w oczach faraona, tak że dał mu za żonę siostrę swojej żony, siostrę królowej Tachpenes. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Hadad z kolei zaskarbił sobie wielkie względy u faraona, tak że ten dał mu nawet za żonę siostrę swojej żony, to jest siostrę królowej Tachpenes. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Hadad znalazł wielką łaskę w oczach faraona, tak że *ten* dał mu za żonę siostrę swojej żony, siostrę królowej Tachpenes. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I znalazł Adad wielką łaskę w oczach Faraonowych, tak, iż mu dał za żonę siostrę żony swej, siostrę królowej Tafnes. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nalazł Adad łaskę przed Faraonem barzo, tak iż mu dał za żonę siostrę żony swej, rodzoną Tafnes królowej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ Hadad pozyskał wielkie łaski u faraona, ten dał mu za żonę siostrę swej żony, siostrę królowej Tachpnes. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Hadad zyskał wielką przychylność faraona, tak iż ten dał mu za żonę siostrę swojej żony, siostrę królowej Tachpenes. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Hadad znalazł wielką łaskę w oczach faraona, a ten dał mu za żonę siostrę swojej żony, siostrę królowej Tachpnes. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Hadad tak bardzo spodobał się faraonowi, że ten dał mu za żonę siostrę swojej żony, to jest siostrę królowej Tachpne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Hadad znalazł wielką łaskę w oczach faraona, a ten dał mu za żonę siostrę swojej żony, siostrę Wielkiej Pani Tachpenes. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знайшов Адер велику ласку перед Фараоном, і він дав йому за жінку сестру його жінки, старшу сестру Текеміни. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Hadad znalazł wielkie upodobanie w oczach faraona, tak, że dał mu za żonę siostrę swojej małżonki, królowej Tachpenes. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Hadad dalej znajdował łaskę w oczach faraona – tak wielką, że dał mu za żonę siostrę swojej żony, siostrę damy Tachpenes. |